

民间文学资料

第六十六集

（苗族婚、礼习俗歌等）



中国民间文艺研究会贵州分会编印

民间文学资料

第六十六集

(苗族婚、礼习俗歌等)

一九八四年九月二十日编

前 言

婚姻，是研究一个民族的历史的发展、社会的变化、经济状况和家庭关系不可缺少的资料。

从历史的角度看，苗族的婚姻歌，应该起源于苗族古歌里的《兄妹结婚》，又由母系制社会的《嫁男歌》，进入父系制社会的《男女换嫁歌》，继而到族内婚的《开亲歌》，族外婚的《寻亲歌》、《出嫁歌》、《哭嫁歌》。

我省自1954年以来编的《民间文学资料》中，反映婚姻歌的有第十七集（黔东南苗族婚姻歌）；第五十二集（略加整理的《刻木》，原文对照的《出嫁歌》、《寻亲歌》）；第五十九集（苗族开亲歌、巫词）。

本集资料，重点集印黔东南黄平、施秉、凯里、镇远一带，长达万多行的“开亲组歌”，这组歌包括《遇亲》、《逼亲》、《刻木(一)》和《刻木(二)》。除《刻木(二)》外，均如实用苗文记录，并附有图案和照片。尤其是《刻木》，对苗族的父权和舅权婚姻，以及族内、外婚的演变，更有其研究价值，也反映苗族曾经历过一段经济发达时期。堪称婚史上的一件文物。

与婚姻有关的《接亲唸词》、《兄妹歌》和《叙情歌》，我们也一并编印。另外，还附印了湘西的《丧歌》，供以研究。

由一个民族的语言，翻译到另一个民族的语言，很难确切表达其意，何况还有许多异词、古语。再加上编辑水平有限，敬请诸君指正。

目 录

遇亲	力东坡 伏里达 九包脚里 海 觉 卡 龙才山凯	(3)
逼嫁	力东坡 伏岩里达 九包觉里 龙才山凯 海 龙 觉 卡	(40)
刻木(一)	力东坡 伏里达 九包脚里 海 觉 卡 龙才山凯	(120)
刻木(二)	成 文 魁 王 应 光	(178)
接亲唸词	潘 明 修	(195)
兄妹歌	吴 德 杰	(226)
叙情歌	九包脚里 龙才山凯 海觉嘎 力 东 坡 伏 里 达	(266)
开春歌	李天云 韦文扬 潘世兰	(310)
丧葬歌(湘西部份)	石 宗 仁	(318)
黔东南部份苗俗简介	潘 光 华	(335)
清水排苗族“龙船节”的调查情况		(346)

关于开亲组歌的几句话

开亲组歌流传于黔东南的凯里、黄平、施秉、镇远，以及黔西南的兴仁、贞丰、镇宁一带。是苗族十二路酒歌中最重要的一路。

组歌很长，有三天三夜唱不完之说，以拟人手法，分为“生育亲”、“神界开亲”、“人类开亲”三大部份。

“人类开亲”部份，又分为十个小部份。这里我们先选编“遇亲”、“逼嫁”和“刻木”三小部份集印。

“遇亲”主要叙述“亲”的由来，及喜尼、喜金兄弟在水塘岭遇“亲”的情况。是对兄弟的子女成亲的唱述，是父系制社会初期族内婚的反映。

“逼嫁”可能是父系制婚姻的第二阶段，这时期婚姻的父权，主要集中在舅权，父和舅都是代表男性。如果姑妈的姑娘要外嫁，舅父必须索取昂贵的财礼。姑妈出不起，只好逼着姑娘提前嫁到舅家，姑娘在舅家受到种种刁难，于是起来反抗，又被舅舅撵回娘家。

《刻木》是姑娘被撵回娘家后：舅舅仍不放弃昂贵的“财礼”，于是请理老作证，将“舅礼财”刻在木棍上，以防姑妈翻悔。

《刻木》是苗族婚姻史上的一件重要的信物。其木为直

径约两公分见方条形（也有圆形的）长约尺余。除正面底部第一格①为歌序外。自下而上分九格，记事索礼刻纹在正面和左右两侧，共九段二十七格、即二十七种包括牛马、鸡鸭、白银、布匹、丝绸、饔食等财礼。同时也是二十七段歌。反面为空白。唱完二十七格后，又从上至下唱，有时唱出上百首。

每当结亲嫁女时，主要歌手事先将“刻木棍”珍藏于腰间，酒至半酣，取出“刻木棍”，用手摸着刻纹，先从正面底部①开序（见图）。然后上升到第一格②唱正歌，唱完第一格②，即向左翻唱左侧第一格③，接着向右翻唱右侧第一格④，继而上升到第二格⑤，由此类推。每唱完一格喝一道酒，直唱完二十七格。借以追述祖先开新的礼节，以及索取“舅礼财”的品种和数量，说明“亲”的来之不易。

今后如有条件，我们将把这组开亲歌，全部编即，以供研究。

—— 潘 光 华

1984.9.10

JAS KHAT

遇 亲

Xangs Hxak:

Hxib Liongx Dongb Pob

Yangk Ghet Dangk

77hniet

歌手:

黄平东坡

杨勾荡

77岁

Hxeb Dlangd Put:

Lik Dongb Pob

Fuk Lix Dad

Jux Baod Jux Lix

Haix Jos Khab

Longk Caik Hxangb Kat

搜集、整理、翻译:

力。东坡

伏里达

九包脚里

海觉卡

龙才山凯

HXAK KHAT

歌 开亲

开亲歌

JAS KHAT

遇 亲

遇亲

1. Hxeb Niangb Feeb Gid Neel

亲 在 村寨 东方 亲在东方

Liox daix dliol haggd hniët.

从前 那 头 年代 远古的年代

Jux qib dliol hangd aot.

开初 那 头 季节 开初的时期

Dail xid dail gas hxangt?

哪个 是个 亮 胸怀 哪个最聪明

Khab iix hliob hxeed hfeet.

开 田 大 成熟 粮食 开田种粮食

Dioeb niangx dlob ghed khat.

打(杀) 水牛 白 订 亲 杀水牛订亲

Dongx feeb dongx vangl daot.

齐 村 齐 寨 得 普天才得亲

Xix Nix jid hliaod hxangt.

喜 尼 家 聪明 心胸 喜尼人聪明

Xix Jend jid hliaod hxangt.

喜 金 家 聪明 心胸 喜金人聪明

Khab lix hliob hxeet hfeet.

开 田 大 成熟 粮食 开田种粮食

Dioeb niangx dlud ghed khat.

打(杀) 水牛 白 订 亲 杀水牛订亲

Dongx feeb dongx vangl daot.

齐 村 齐 寨 得 普天才得亲

Dongx feeb bas bal hliat.

齐 村 周 手 完全 人人乐在心

Nieex nangd aob daot khat

年代 这些 我们 得 亲 现在咱得亲

Xaob hxeb lol leit dieet

获得 亲 来 到 屋 得亲来到家

Liox daix dliol lot hniat.

从前 那 口 年 远古的年代

Jux qib dliol lot aot.

开初 那 口 季节 开初的时期

Hxeb hxud neel dos vet.?

亲 住在 处 何 好 亲在何处住

Khat hxud neel dos vet.

戚 住在 处 何 好 戚在何处住

Liox daix dliol hangd dongd.

从前 那 头 季节 远古的年代

Jux qib dliol hangd yeed.

开初 那 头 时节 开初的时期

Hxeb seix niangb gid neel.

亲 也 在 东 方 亲住在东方

Khat seix niangb gid neel.

戚 也 在 东 方 戚住在东方

Niangb xaox vib hsod mol.	
住在 那些 石 乱堆堆	在那乱石堆
Vib bob dox jak qad.	
石 疙 瘩 夹 亲	石疙瘩里面
Hnaib diangd gid diet dongd.	
太阳 掉转 方向 六 季节	太阳从西出
Eb diangd gid jit bal.	
河水 掉转 方向 上 坡	河水坡上流
Liox daix dliol lot hniet.	
从前 那 口 年	远古的时代
Jux qib dliol lot aot	
开初 那 口 季节	开初那时候
Hxeb seix niangb pit diaot.	
亲 也 住在 边 里	亲住在远方
KHat seix niangb pit diaot.	
戚 也 住在 边 里	戚住在远方
Niangb dliol vib jak jat.	
住在 那 石 夹 岩	在那石夹里
Vib bob dox hek khat	
石 疙 瘩 喝 亲	疙瘩石中间
Hnaib diangd gid diet ghaot.	
太阳 掉转 方向 六 角角	那里日西出
Eb diangd gid jit pangt.	
河水 掉转 方向 上 坡	那里河倒流

Liok daix dliol hangd dongd.

从前 那 头 季节

远古的年代

Jux qib dliol hangd yeed.

开初 那 头 时节

开初的时期

Hxeb hliob liek gid xid?

亲 大 如 哪样

亲有多少大

Khat hliob liek gid xid?

戚 大 如 哪样

戚有多少大

Liox daix dliol hangd dongd.

从前 那 头 季节

远古的年代

Jux qib dliol hangd yeed.

开初 那 头 季节

开初的时期

Hxeb seix niangb yil yil.

亲 也 还 年轻轻

亲还很年幼

Khat seix niangb yil yil

戚 也 还 年轻轻

戚也很年幼

Hxeb seix hliob dad bal.

亲 也 大 手指

亲大似手指

Khat seix hliob dad bal.

戚 也 大 手指

戚大象手指

Hliob mif laob bad lul.

大 大姆指 脚 大人

如脚姆指大

Hxeb nangx ghab xid hfeet?

亲 吃 什么 饭

亲吃什么饭

Khat nangx ghab xid hfeet?

戚 吃 什 么 饭 戚吃什么饭

Hxeb juf hliob lol leit.

亲 才 大 来 到 亲才大起来

Khat juf hliob lol leit.

戚 才 大 来 到 戚才大起来

Nenx nangx eb wok jat,

他 吃 水 奶 岩 亲吃石头奶

Eb wob vib yis diaot,

水 奶 石 喂 养 着 石奶汁养身

Hxeb juf hliob lol leit,

亲 才 大 起 来 到 亲才能长大

Khat juf hliob lol leit.

戚 才 大 起 来 到 戚才能长大

2. Nes Bad Liangd Jas Khat

鸟 燕子 遇 亲 燕子去遇亲

Hxeb seix hliob lol yol,

亲 也 大 来 了 亲已长大了

Khat seix hliob lol yol,

戚 也 大 来 了 戚已长大了

Dail xid dail hlaod hiangd?

哪个 是 个 聪 明 头 脑 哪个最聪明

Dail xid juf mongl deid?

哪个才去遇见

他才去遇见

Sax hxeb niangb diaod neid,

遇见亲在那里

遇亲在那里

Sax khat niangb diaod neid.

遇见戚在那里

遇戚在那里

Liox daix dliol hangd dongd,

从前那头季节

远古的年代

Lux qib dliol hangd yeed,

开初那头时节

开初的时期

Maix dail nes bad liangd,

有一只鸟燕子

有一只燕子

Nenx dail mongl jas qad,

它这个去遇亲

飞去遇见亲

Sax hxeb niangb diaod neid,

遇见亲在那里

遇亲在那里

Sax khat niangb diaod neid;

遇见戚在那里

遇戚在那里

Liox daix dliol hangd hniet,

从前那头年

远古的年代

Jux qib dliol hangd aot,

开初那头季节

开初的时期

Nux bad liangd gas hxangt,

鸟燕子亮心

燕子它能干

Nenx dail mongl jas khat,
它 这个 去 遇 亲 它去遇见亲

Sax hxeb niangb neid hxot,
遇 亲 在 那里 住 遇亲那里住

Sax khat niangb neid hxot,
遇 戚 在 那里 住 遇戚那里住

Nenx jas nenx bangb ed,
它 遇见 它 会 要 它遇它会要

Nenx gangf nenx bangb bad?
它 拉住 它 会 承接 它拉它会娶

Nenx jas vax bangb ed,
它 遇见 不 会 要 还是不会要

Nenx gangf vax bangb dad?
它 拉住 不 会 承拉 还是不会娶

Nenx jas vax bangb ed,
它 遇见 不 会 要 它遇不会要

Nenx gangf vax bangb dad,
它 拉住 不 会 承接 它拉不会娶

3. Ghet Laol Mongl Jas Khat

勾 劳 去 遇 亲 勾劳遇亲

Liox daix dliol lot dongd,
从前 那 口 季节 远古的年代

Jux qib dliol dot hlaod, 开初 那 时节 下	开初的时期
Dail xid dail hxangt hliaod? 哪个 是个 最 聪明	哪个最聪明
Dail xid mongl qot deid? 哪个 去 巧遇	他又去遇见
Sax hxeb niangb bot neid, 遇见 亲 在 那里	遇亲在那里
Sax khat niangb bot neid? 遇 戚 在 那里	遇戚在那里
Niangx veex ab jit bal, 仰 野 那 吉 巴 ①	那仰野吉巴
Yangx jux ab ghet laol, 养 久 那 勾 劳 ②	那养久勾劳
Kheb geeb jongb nait nil, 挖 虫 蚯蚓 钓 鱼	挖蚯蚓钓鱼
Nenx dail mongl jas qad, 他 这人 去 遇 亲	他才去遇亲
Sax hxeb niangb bot neid, 遇见 亲 在 那里	遇亲在那里
Sax khat niangb bot neid. 遇见 戚 在 那里。	遇戚在那里

① ② 音译均是人名。

Nenx jas nenx bang ed,
他 遇见 他 会 要 他遇他会要

Nenx jas vax bangb ed?
他 遇见 不 会 要 还是不会要

Nenx gangf nenx bangb dad,
他 拿住 他 会 承接 他拉他会娶

Nenx gangf vax bangb dad?
他 拿住 不 会 承拉 还是不会娶

Nenx jas nenx bangb ed,
他 遇 他 会 要 他遇他会要

Nenx gangf nenx bangb dad,
他 拿住 他 会 承接 他接他会娶

Bus dlangs soed jaox jid,
抱 快而有力地 靠拢 身躯 紧紧把亲抱

Daot khat lax wab diangd.
得 亲 回 来 得亲回来了

4. Gax Hxeb Lol Jid Dieet,
拉 亲 来 家屋 把亲接来

Nenx dail dad daot khat,
他 这人 已 得 亲 他已得亲来

Bangb nenx dad dangt jit,
知道 他 又 谋划 知他又谋划

Hxangb liangx xid dos ait?

商量 如何 办

商量如何办

Vax liangx xid dos dliat?

不 商量 如何 停

还是不商量

Nenx dail dad dangt jit,

他 这人 又 谋划

他又来谋划

Liangx hxangb mongl ghuk khat,

商 量 去 集合 亲

商量去集亲

Vux hxeb lol leit dieet,

收拢 亲 来 到 家

收拢亲来家

Vux khat lol leit dieet.

收拢 戚 来 到 屋

收拢戚来家

Dail xid dail gas hxangt?

哪个 是个 明亮 胸怀

哪个好心人

Dail xid hvib jil kait?

哪个 编 只 篮

他来编只篮

Hvib niuf dloeb mongl ghait,

编 对 筐① 去 挑

编对筐去抬

Ghoex hxeb lol jid dieet.

抬 亲 来 家 屋

挑亲来到家

① dloeb: 专盛新媳妇衣物之竹器。译为“筐”。读为“fei”。